



CD-789 DIGITAL



sonority

St. Jacob's Chamber Choir

sings Swedish choral music a cappella, directed by Gary Graden

*sonority***SANDSTRÖM, Sven-David** (b. 1942)

- [1] **Laudamus te** (1993) (*NMS*) 7'16
-

HANSSON, Bo (b. 1950)

- [2] **Som när handen** (1992) (*Komp AB*) 4'01
(Text: Annika Hultman)
-

UNANDER, Joakim (b. 1970)

- [3] **O, vos omnes** (1993) (*M/s*) 4'08
Alto solo: **Kristina Larsson**; Tenor solo: **Staffan Edenroth**;
Bass solo: **Lars Johansson**
-

JENNEFELT, Thomas (b. 1954)

- [4] **Bön** (1984) (Nr. 2 ur *Fem motetter*) (*Gehrmans*) 3'34
(Text: Karl-Gustaf Hildebrand)
- [5] **Vinamintra elitavi** (1995) (*Warner / Chappell*) 9'31
-

SAMUELSSON, Bror (b. 1919)

- [6] **Ave maris stella** (1980) (ur *Tre latinska hymner*) (*Gehrmans*) 3'25
Bass solo: **Johan Lilja**
-

SANDSTRÖM, Sven-David (b. 1942)

- [7] **Veni Sancte Spiritus** (1993) (*M/s*) 8'49
Soprano solo: **Anna Bromaeus**

8	BÄCK, Sven-Erik (1919-1994)	3'26
	Se vi gå upp till Jerusalem (1959) <i>(NMS)</i>	
9	RIEDEL, Georg (b. 1934)	2'36
	Psalm 148 (1996) <i>(M/s)</i>	
10	HAMMERTH, Johan (b. 1953)	10'14
	Agnus Dei (1995) <i>(M/s)</i>	
11	HILLBORG, Anders (b. 1954)	13'42
	muoɔɔæyiyɔɔoum (1983) <i>(Edition Suecia)</i>	

St. Jacob's Chamber Choir
 conducted by **Gary Graden**

Sonority — Contemporary Swedish Choral Music *a cappella*

Sonority is sound. Music is the temporal organisation of man-made sound. The sounds produced on this recording are made solely by the human voice (36 voices to be exact). More than half of the repertoire is from the early 1990s, three pieces are from the 1980s and Sven-Erik Bäck's motet is from 1959. All of the composers are Swedish and living, except Sven-Erik Bäck, who is sorely missed on account of his enormous importance both as a composer and teacher.

Performing the music of our contemporaries has become a necessary ingredient in the musical life of St. Jacob's Chamber Choir. We find it infinitely rewarding and satisfying. It opens our eyes and ears. It gives us new ways of using the voice as a means of expression. Today's composers teach us; they lead us into new and uncharted regions of human and vocal expression. Performing contemporary music also enables us in some way to participate in the creative process, and indeed the historical development of music.

The intimate relationship between composer, conductor and choir has been a hallmark of Swedish choral music for the last 60 years, as personified by the greatest choral musician of our time, Eric Ericson. In the jury's motivation for awarding Eric Ericson the Polar Prize for music, his close artistic relationship to many of today's leading composers played a decisive rôle. The development of any national choral tradition is dependent upon this relationship. Composers, especially the best ones, must compose for choirs, and choirs must perform the new compositions. This interdependence is fundamental and absolutely necessary for choral music to thrive.

The backbone and impetus for this recording is **Sven-David Sandström's** setting of the beautiful sacred poem for Pentecost, ***Veni Sancte Spiritus***. It was commissioned by St. Jacob's Chamber Choir in 1993 for the 350th anniversary of St. Jacob's Church. The piece was premièred at the international competition in Tolosa, Spain. The choir's success at that competition was due in large part to the performance of this piece. It is a sacred madrigal in ten sections, which portray the content of the poem's ten stanzas. It is lyrical and rhythmically dynamic, bordering on the explosive. Its gestures are lively and humorous, and the piece reflects a new

phase in Sandström's compositional technique, especially with regard to its rhythmic intricacies. **Laudamus te** was completed in the same year (indeed month) as *Veni Sancte Spiritus*, and is a tonal meditation in one movement, utilizing many of the important techniques of minimalism, including the expressive technique of repetition. Here the lines are vocally conceived and the tonal language lush and romantic.

Anders Hillborg's *muoayiyoun* is a celebration of choral minimalism. It is the only composition of its type that I know of, and possesses a unique expressive power. *muoayiyoun* opens a door for us and, if we pay attention, it can and will lead us to new and unexplored areas of vocal and choral expression, not the least of which is the conscious use of overtone singing. Hillborg is teaching us; showing us the way. Here again, repetition plays an important rôle, in this case on the micro level. The incessant repetition of the smallest rhythmic units creates a sense of timelessness. Our concept of time and organization is strongly affected, if not altogether turned upside down.

Minimalism and repetition are important ingredients in **Thomas Jennefelt's** two compositions, ***Vinamintra elitavi*** and ***Bön*** (Prayer). *Vinamintra elitavi*, commissioned by the IFCM for the First European Symposium on Choral Music in Ljubljana in 1995 and dedicated to the Chamber Choir of Stockholm's Musikgymnasium, is one in a suite of several *a cappella* choral pieces intended to be performed in one sitting. Interestingly enough, the language of the text is Jennefelt's own creation, tailor made to fit the music. The words have no meaning. They sound very much like Latin. The composer invites us to make our own free associations, as we do in the most sublime string quartet or stirring symphony. *Bön* was composed for the 1985 'Year of Sacred Music' in Sweden, and is the second in a group of *Five Motets*. Here again, it is the repetition of the smallest units that creates a mesmerizing whole.

Joakim Unander's *O vos omnes* was composed for St. Jacob's Chamber Choir. Unander is the youngest composer represented on this recording. As with other of his compositions, one can trace clear influences and sources of inspiration stretching far back in music history. The spirit of Gesualdo looks out over this motet in its

attempt to express in musical terms the pain and suffering of Christ at the cross. Unander was member of St. Jacob's Chamber Choir from 1990 until 1996.

Bo Hansson and **Georg Riedel** both come to a *cappella* choral composition through other forms of musical expression. Hansson is a guitarist and composer of popular folk-music. In more recent years he has composed larger, more intricate works. ***Som när handen*** is his first composition for choir *a cappella* and was awarded first prize at the 1993 Skinnskatteberg Choir Festival. The legendary Georg Riedel is a jazz composer and bassist who has recently composed a series of Psalm settings, in new Swedish translations, for choir *a cappella*. ***Psalm 148*** was premièred by St. Jacob's Chamber Choir at the 1996 Scandinavian Symposium for Sacred Music. Our collaboration with both of these composers has been invaluable to us.

Sven-Erik Bäck was one of the important Swedish composers, and his influence on the development of choral music is seemingly inestimable. Through close collaboration with Eric Ericson and other Swedish conductors and choirs, he altered the choral landscape. ***Se vi gå upp till Jerusalem***, one of several motets for the church year, is ingenious in its dramatic depiction of the painful events surrounding the death of Jesus Christ. The piece abounds in musical symbolism. The initial theme's upward motion is the tonal depiction of Christ's actual journey 'up' to Jerusalem. Accent and dissonance are used to portray the brutal treatment of Jesus, culminating at the unison C sharp, i.e. at the cross itself. The final cadence is a beautiful example of how a single tone's expressive qualities change in pace with changes in its harmonic function. The E natural in the bass changes from being a tone of pain and death in the penultimate bar of the piece to being one of eternal life in the final bar.

Another person whose impact on Swedish choral life has been nothing less than profound is **Bror Samuelsson**. His work as conductor and music educator in the city of Västerås has left an indelible mark on choral music. He has fostered and inspired several generations of excellent singers, instrumentalists and conductors. Among his choral compositions, *Three Latin Hymns* — composed for the vocal ensemble Lamentabile Consort — are outstanding. ***Ave maris stella*** is the third of these pieces.

Johan Hammerth's *Agnus Dei* for eight-part choir is an impressionistic wash of sound, presented in long and broad sweeping gestures. The modal harmonic

language creates warm and rich colours, while the polyphonic and imitative texture provides the piece with rhythmic flow and a sense of delicacy. *Agnus Dei* was commissioned by St. Jacob's Chamber Choir in 1995.

© Gary Graden 1997

St. Jacob's Chamber Choir was founded in 1980 and comprises approximately 36 singers. Gary Graden has been the choir's conductor since 1984. The choir performs regularly at services and concerts in St. Jacob's Church, a centre for sacred music in Stockholm. The choir's repertoire consists of works from a wide range of national styles and periods. The choir performs regularly with orchestra and has enjoyed collaboration with such groups as the Drottningholm Baroque Ensemble, the Sundsvall Chamber Orchestra, the Estonian Philharmonic Chamber Orchestra, the Swedish Baroque Ensemble, the Ensemble Philidor (France) and the Vega Brass Ensemble, and has performed under the direction of Eric Ericson and Nicholas Cleobury. The choir has commissioned and premièred many new works, including compositions by Sven-David Sandström, Georg Riedel, Bo Hansson, Gunno Södersten, Johan Hammerth, Kjell Perder, Joakim Unander, Javi Busto, Urmas Sisask, Edward Thompson, Anders Paulsson and Romano Pezzati. St. Jacob's Chamber Choir has won many of the important European competitions including the European Grand Prize (Gorizia, 1992), Tolosa (1991 and the 25th Anniversary competition, 1993), Arezzo (1989), Debrecen (1988), and EBU's *Let the Peoples Sing* (1989).

Gary Graden is choral director at St. Jacob's Church (Stockholm's Cathedral Parish). He is also on the faculty of Stockholm's Musikgymnasium, a secondary school specializing in choral singing, where he conducts the Stockholm Musikgymnasium Chamber Choir. Graden studied choral and orchestral conducting under Eric Ericson and Kjell Ingebretsen at the Royal Academy of Music, Stockholm, in the years 1983-85. He was born in the USA and studied there at Clark University, the Hartt School of Music and the Aspen Summer Music Festival. He is a member of the male vocal quintet Lamentabile Consort, and is a former soloist with the Eric Ericson Chamber Choir. He is in demand as guest conductor, lecturer and adjudicator throughout the world.

Sonority – Zeitgenössische schwedische Chormusik *a cappella*

„Sonority“ bedeutet „Klang“. Musik ist ein zeitliches Organisieren von Klängen, die von Menschen erzeugt werden. Die Klänge auf dieser CD sind ausschließlich von der menschlichen Stimme erzeugt (von 36 Stimmen, um genau zu sein). Mehr als die Hälfte des Repertoires stammt aus den frühen 1990er Jahren, drei Stücke aus den 1980er Jahren und Sven-Erik Bäck's Motette aus dem Jahr 1959. Sämtliche Komponisten sind Schweden, und sie leben, bis auf Sven-Erik Bäck.

Musik unserer Zeitgenossen aufzuführen ist ein notwendiger Bestandteil des musikalischen Lebens des Kammerchores St. Jacob geworden. Wir finden es unendlich befriedigend und dankbar. Es öffnet unsere Augen und Ohren. Es gibt uns neue Möglichkeiten, die Stimme als Ausdrucksmittel zu verwenden. Die heutigen Komponisten lehren uns, sie führen uns in neue und unerforschte Gebiete des menschlichen und vokalen Ausdrucks. Es ermöglicht uns auch zumindest im bescheidenen Ausmaße, uns am schöpferischen Vorgang zu beteiligen, und sogar an der historischen Entwicklung der Musik.

Das intime Verhältnis zwischen Komponist, Dirigent und Chor war ein Kennzeichen der schwedischen Chormusik während der letzten 60 Jahre, verkörpert vom größten Chormusiker unserer Zeit, Eric Ericson. In der Motivierung der Jury beim Verleihen des Polar Music Prize spielten seine engen künstlerischen Beziehungen zu vielen führenden heutigen Komponisten eine entscheidende Rolle. Die Entwicklung jeder nationalen Chortradition ist von dieser Art Beziehung abhängig. Die Komponisten, besonders die besten, müssen für die Chöre schreiben, und die Chöre müssen die neuen Kompositionen aufführen. Diese wechselseitige Abhängigkeit ist fundamental und absolut notwendig für das Gedeihen der Chormusik.

Rückgrat und treibende Kraft dieser Aufnahme ist **Sven-David Sandströms** Vertonung des schönen sakralen Pfingstgedichts, ***Veni Sancte Spiritus***. Sie entstand 1993 als Auftrag des Kammerchores St. Jacob anlässlich des 350-Jahre-Jubiläums der St.-Jacob-Kirche in Stockholm. Die Uraufführung des Stücks fand beim internationalen Wettbewerb in Tolosa, Spanien, statt. Der Erfolg des Chores bei jenem Wettbewerb beruhte weitgehend auf der Aufführung dieses Stücks. Es ist ein sakrales Madrigal in zehn Abschnitten, von denen jeder den Inhalt der zehn

Stanzas schildert. Es ist lyrisch und rhythmisch dynamisch, an das Explosive grenzend. Die Gestik ist lebhaft und humorvoll, und das Stück spiegelt eine neue Phase in Sandströms Kompositionstechnik, besonders hinsichtlich der rhythmischen Feinheiten. **Laudamus te** wurde im selben Jahr (sogar im selben Monat) wie *Veni Sancte Spiritus* vollendet, eine tonale Meditation in einem Satz, wo viele der wichtigen Techniken des Minimalismus verwendet werden, darunter die expressive Repetitionstechnik. Hier sind die Linien vokal angelegt, die Tonsprache satt und romantisch.

Anders Hillborgs *muoayiyoun* ist eine Verherrlichung des Chorminimalismus. Es ist die einzige Komposition dieses Typs die ich kenne, mit einer einzigartigen Ausdruckskraft. *muoayiyoun* öffnet uns eine Tür, und falls wir aufmerksam sind, kann und wird es uns in neue, unerforschte Gebiete des vokalen und chormäßigen Ausdrucks führen, zu welchen die bewußte Verwendung des Obertonsingens gehört. Hillborg unterrichtet uns, zeigt uns den Weg. Wieder einmal spielt hier die Repetition eine große Rolle, diesmal auf dem Mikroniveau. Das ununterbrochene Wiederholen kleinster rhythmischer Einheiten schafft ein Gefühl der Zeitlosigkeit. Unser Zeit- und Organisationsgefühl wird stark beeinflusst, wenn nicht überhaupt auf den Kopf gestellt.

Minimalismus und Repetition sind wichtige Bestandteile der beiden Kompositionen von **Thomas Jennefelt, *Vinamintra elitavi*** und ***Bön*** (Gebet). *Vinamintra elitavi* wurde von der IGCN für das Erste Europäische Chormusiksymposium in Laibach 1995 in Auftrag gegeben und dem Kammerchor des Stockholmer Musikgymnasiums gewidmet. Es ist eines von mehreren A-cappella-Stücken, die zusammen aufgeführt werden sollten. Interessanterweise wurde die Textsprache von Jennefelt selbst erfunden, maßgeschneidert um zur Musik zu passen. Die Worte sind sinnlos. Sie klingen etwa wie Latein. Der Komponist ladet uns ein, unsere eigenen, freien Assoziationen zu machen, wie wir es bei dem erhabensten Streichquartett oder der aufwühlendsten Symphonie tun. *Bön* wurde für das „Jahr der sakralen Musik“ in Schweden komponiert, und ist die zweite einer Serie von *Fünf Motetten*. Auch hier ist es die Repetition der kleinsten Einheiten, die ein faszinierendes Ganzes bildet.

Joakim Unanders *O vos omnes* wurde für den Kammerchor St. Jacob komponiert. Unander ist unter den Komponisten auf dieser CD der jüngste. Wie bei an-

deren Kompositionen von ihm spürt man Einflüsse und Inspirationsquellen von weit zurück in der Musikgeschichte. Gesualdos Geist schwebt über dieser Motette in ihrem Versuch, Christi Schmerz und Leiden auf dem Kreuze in musikalischer Sprache auszudrücken.

Bo Hansson und **Georg Riedel** sind durch andere musikalische Ausdrucksmittel zur Chormusik gekommen. Hansson ist Gitarrist und Komponist von beliebter Volksmusik. In späteren Jahren komponierte er größere, kompliziertere Werke. ***Som när handen*** ist seine erste Komposition für Chor *a cappella*. Sie erhielt den ersten Preis beim Chorfestival in Skinnskatteberg 1993. Der legendäre Georg Riedel ist ein Jazzkomponist und -bassist, der unlängst eine Reihe von Psaltervertonungen für Chor *a cappella* in neuen schwedischen Übersetzungen komponierte. Der ***Psalm 148*** wurde vom Kammerchor St. Jacob beim 1996er Skandinavischen Symposium für Geistliche Musik uraufgeführt.

Sven-Erik Bäck war einer der schwedischen Komponisten, deren Einfluß auf die Entwicklung der Chormusik scheinbar unschätzbar war. Durch eine enge Zusammenarbeit mit Eric Ericson und anderen schwedischen Dirigenten und Chören veränderte er das schwedische Chorleben. Die Motette ***Se vi gå upp till Jerusalem*** ist genial in ihrer dramatischen Schilderung der tief demütigenden und schmerzhaften Ereignisse um den Tod von Jesus Christus.

Noch ein Mensch, dessen Einfluß auf das schwedische Chorleben erheblich gewesen ist, ist **Bror Samuelsson**. Sein Wirken als Dirigent und Musikerzieher in der Stadt Västerås hinterließ bei der Chormusik unauslöschliche Spuren. Er erzog und inspirierte mehrere Generationen ausgezeichnete Sänger, Instrumentalisten und Dirigenten. Unter seinen Chorkompositionen ragen die *Drei lateinischen Hymnen* heraus. ***Ave maris stella*** ist das dritte dieser Stücke.

Johan Hammerths *Agnus Dei* für achttimmigen Chor ist ein impressionistischer Klangtaumel, in langen, breit schweifenden Bewegungen. Die modale Harmonik schafft warme, satte Farben, während der polyphone und imitative Satz dem Stück rhythmische Bewegung und ein Gefühl von Zartheit verleiht. *Agnus Dei* ist ein Auftragswerk für den Kammerchor St. Jacob 1995.

© Gary Graden 1997

Der **Kammerchor St. Jacob** wurde 1980 gegründet und besteht aus etwa 36 Sängern. Gary Graden ist seit 1984 sein Dirigent. Der Chor erscheint regelmäßig bei Gottesdiensten und Konzerten in der St.-Jacob-Kirche, einem Zentrum geistlicher Musik in Stockholm. Das Repertoire besteht aus Werken vieler nationaler Stile und Epochen. Der Chor arbeitet regelmäßig mit Orchestern zusammen, darunter mit Ensembles wie dem Barockensemble Drottningholm, dem Kammerorchester Sundsvall, dem Estnischen Philharmonischen Kammerorchester, dem Schwedischen Barockensemble, dem Ensemble Philidor (Frankreich) und dem Blechensemble Vega. Er erschien unter der Leitung von Eric Ericson und Nicholas Cleobury. Der Chor gab viele neue Werke in Auftrag und sang ihre Uraufführungen, darunter Kompositionen von Sven-David Sandström, Georg Riedel, Bo Hansson, Gunno Södersten, Johan Hammerth, Kjell Perder, Joakim Unander, Javi Busto, Urmas Sisask, Edward Thompson, Anders Paulsson und Romanu Pezzati. Der Kammerchor St. Jacob siegte bei mehreren wichtigen europäischen Wettbewerben, darunter dem European Grand Prize (Görz 1992), Tolosa (1991 und dem Wettbewerb zum 25. Jubiläum 1993), Arezzo (1989), Debreczin (1988) und EBU:s *Let the Peoples Sing* (1989).

Gary Graden ist Chordirektor der St.-Jacob-Kirche (Bistum Stockholm). Er wirkt auch am Stockholmer Musikgymnasium, das sich auf Chorgesang spezialisiert, und dessen Kammerchor er leitet. Graden studierte 1983-85 Chor- und Orchesterdirigieren bei Eric Ericson und Kjell Ingebretsen an der Kgl. Musikhochschule in Stockholm. Er wurde in den USA geboren und studierte dort an der Clark University, der Hartt School of Music und dem Aspen Summer Music Festival. Er ist Mitglied des Männerquintetts Lamentabile Consort und war früher Solist in Eric Ericsons Kammerchor. Er ist als Gastdirigent, Vorleser und Preisrichter in aller Welt gefragt.

Sonorité — Musique chorale suédoise contemporaine *a cappella*

La sonorité est la qualité du son. La musique est l'organisation temporelle du son synthétique. Les sons produits sur ce disque tirent leur origine exclusivement de la voix humaine (36 voix pour être précis). Plus de la moitié du répertoire provient du début des années 1990, trois pièces datent des années 1980 et le motet de Sven-Erik Bäck remonte à 1959. Tous les compositeurs sont suédois et en vie sauf Sven-Erik Bäck dont le décès affecte profondément la vie musicale à cause de son énorme importance comme compositeur et professeur.

L'exécution d'œuvres de nos contemporains est devenue un ingrédient nécessaire dans la vie musicale du Chœur de Chambre St-Jacques. Ces activités sont enrichissantes et satisfaisantes. Elles nous ouvrent les yeux et les oreilles. Elles nous donnent de nouvelles manières d'utiliser la voix comme moyen d'expression. Les compositeurs d'aujourd'hui nous apportent un enseignement; ils nous mènent dans de nouvelles régions inexplorées de l'expression humaine et vocale. D'exécuter de la musique contemporaine nous permet d'une certaine façon de participer au processus de création et même au développement historique de la musique.

La relation étroite entre compositeur, chef et chœur a été une marque distinctive de la musique chorale suédoise ces 60 dernières années, personnifiée par le plus grand chef de chœur de notre temps, Eric Ericson. Dans la motivation du jury lors de la remise du Prix Polar de la musique à Eric Ericson, son lien artistique étroit avec plusieurs des compositeurs majeurs de l'heure a joué un rôle décisif. Le développement de toute tradition chorale nationale dépend de ce lien. Les compositeurs, surtout les meilleurs, doivent écrire pour chœurs et les chœurs doivent exécuter les nouvelles compositions. Cette interdépendance est fondamentale et absolument nécessaire au développement de la musique chorale.

Le pivot et l'élan de cet enregistrement résident dans l'arrangement de **Sven-David Sandström** du ravissant poème sacré pour la Pentecôte *Veni Sancte Spiritus*. Il fut commandé en 1993 par le Chœur de Chambre St-Jacques pour le 350^e anniversaire de l'église St-Jacques. La pièce fut créée au concours international de Tolosa en Espagne. Le succès du chœur à ce concours est dû en grande partie à l'exécution de cette pièce. Ce madrigal sacré en 10 sections, qui décrivent le contenu

des dix strophes du poème, est une œuvre lyrique et rythmiquement dynamique, frisant l'explosif. Ses gestes sont animés et humoristiques et la pièce reflète une nouvelle phase dans la technique de composition de Sandström, vu surtout sa complexité rythmique. **Laudamus te** date du même mois et de la même année que *Veni Sancte Spiritus*. C'est une méditation tonale en un mouvement qui utilise plusieurs des techniques importantes du minimalisme dont la technique expressive de répétition. Les voix sont ici conçues vocalement et le langage musical est luxuriant et romantique.

Anders Hillborg composa une célébration du minimalisme choral avec **muoayiyoum**. C'est la seule composition de ce type que je connaisse et elle possède un pouvoir expressif unique. *muoayiyoum* nous ouvre une porte et, si nous portons attention, elle peut nous conduire à de nouvelles régions inexplorées de l'expression vocale et chorale, dont l'emploi conscient du chant des harmoniques. Hillborg nous enseigne, nous montre le chemin. Ici encore, la répétition est importante, dans ce cas au niveau du micro. L'incessante répétition des plus petites unités rythmiques crée un sens d'intemporalité. Notre concept du temps et de l'organisation est fortement affecté sinon tout simplement tourné à l'envers.

Le minimalisme et la répétition sont des ingrédients importants dans les deux compositions **Vinamintra elitavi** et **Bön** (Prière). *Vinamintra elitavi*, commandé par l'IFCM pour le premier Symposium Européen de Musique Chorale à Ljubljana en 1995 et dédié au Chœur de Chambre du Collège de Musique de Stockholm, fait partie d'une suite de plusieurs pièces chorales *a cappella* destinées à être exécutées ensemble. Il est intéressant de constater que le langage du texte est de la main de Jennefelt qui l'écrivit spécialement pour convenir à la musique. Les mots n'ont pas de signification. On dirait assez du latin. Le compositeur nous invite à faire nos propres associations, comme nous le faisons dans le quatuor à cordes le plus sublime ou la symphonie la plus excitante. Jennefelt écrivit *Bön* pour "l'année de musique sacrée" 1985 en Suède, le second du groupe de *Cinq Motets*: Ici encore, la répétition des unités les plus petites crée un tout fascinant.

Joakim Unander composa **O vos omnes** pour le Chœur de Chambre St-Jacques. Unander est le plus jeune compositeur représenté sur ce disque. Comme dans ses autres compositions, on peut retracer de nettes influences et sources d'inspiration

remontant à loin dans l'histoire de la musique. L'esprit de Gesualdo plane sur ce motet dans sa tentative d'exprimer en termes musicaux la douleur et la souffrance du Christ en croix. Unander a fait partie du Chœur de Chambre St-Jacques de 1990 à 1996.

Bo Hansson et **Georg Riedel** arrivèrent tous deux à la composition chorale *a cappella* par l'intermédiaire d'autres formes d'expression musicale. Hansson est un guitariste et compositeur de musique folklorique populaire. Ces dernières années, il a composé des œuvres plus volumineuses et plus compliquées. ***Som när handen*** (Comme la main) est sa première composition pour chœur *a cappella* et elle gagna le premier prix du Festival Choral de Skinnskatteberg. Le légendaire Georg Riedel est un compositeur de jazz et bassiste qui composa récemment une série d'arrangements du psautier dans de nouvelles traductions suédoises, pour chœur *a cappella*. Le ***Psaume 148*** fut créé par le Chœur de Chambre St-Jacques au Symposium Scandinave pour Musique Sacrée de 1996. Notre collaboration avec ces deux compositeurs est invaluable pour nous.

Sven-Erik Bäck était l'un des compositeurs importants de la Suède et son influence sur le développement de la musique chorale semble inestimable. Grâce à une étroite collaboration avec Eric Ericson et d'autres chefs et chœurs suédois, il changea l'image chorale établie. ***Se vi gå upp till Jerusalem*** (Nous montons à Jérusalem), l'un des nombreux motets pour l'année liturgique, est ingénieux dans sa description dramatique des événements douloureux entourant la mort de Jésus Christ. La pièce regorge de symbolisme musical. Le mouvement ascendant du thème initial est la description tonale de l'actuelle "montée" du Christ à Jérusalem. Les accents et dissonances représentent la brutalité avec laquelle Jésus a été traité, culminant sur un *do* dièse à l'unisson, c'est-à-dire à la croix elle-même. La cadence finale fournit un magnifique exemple du changement des qualités expressives d'une note en raison du changement de sa fonction harmonique. Le *mi* naturel à la basse passe d'un ton de douleur et de mort dans l'avant-dernière mesure à celui de vie éternelle dans la mesure finale.

Bror Samuelsson est une autre personne dont l'impact sur la vie chorale suédoise a été profonde. Son œuvre comme chef et professeur de musique dans la ville de Västerås a laissé une marque indélébile sur la musique chorale. Il a stimulé et

inspiré plusieurs générations d'excellents chanteurs, instrumentistes et chefs. Parmi ses compositions pour chœur, *Trois Hymnes latines* — composées pour l'ensemble vocal Lamentabile Consort — sont remarquables. *Ave maris stella* est la troisième de ces pièces.

L'Agnus Dei pour chœur à huit voix de **Johan Hammerth** est un flot de sons impressionnistes présentés avec de longs et larges gestes. Le langage harmonique modal crée des couleurs chaudes et riches tandis que la structure polyphonique et imitative apporte à la pièce son cours rythmique et un sens de délicatesse. *Agnus Dei* est une commande du Chœur de Chambre St-Jacques en 1995.

© **Gary Graden 1997**

Fondé en 1980, le **Chœur de Chambre St-Jacques** compte environ 36 chanteurs. Gary Graden en a été le chef depuis 1984. Le chœur chante régulièrement aux services et concerts de l'église St-Jacques, un centre de musique sacrée à Stockholm. Le répertoire du chœur consiste en œuvres d'un grand choix de styles nationaux et de périodes. Le chœur se produit régulièrement avec orchestre et il a collaboré avec l'Ensemble Baroque de Drottningholm, l'Orchestre de Chambre de Sundsvall, l'Orchestre Philharmonique de Chambre Estonien, l'Ensemble Baroque Suédois, l'Ensemble Philidor (France) et l'Ensemble de Cuivres Vega et il a été dirigé par Eric Ericson et Nicholas Cleobury. Le chœur a reçu la commande de plusieurs nouvelles œuvres qu'il a créées dont des compositions de Sven-David Sandström, Georg Riedel, Bo Hansson, Gunno Södersten, Johan Hammerth, Kjell Perder, Joakim Unander, Javi Busto, Urmas Sisask, Edward Thompson, Anders Paulsson et Romano Pezzati. Le Chœur de Chambre St-Jacques a gagné plusieurs des compétitions européennes importantes dont le Grand Prix Européen (Gorizia, 1992), Tolosa (1991 et le Concours de 25^e anniversaire, 1993), Arezzo (1989), Debrecen (1988) et le *Let the Peoples Sing* de l'EBU (1989).

Gary Graden est directeur de chœur à l'église St-Jacques (la paroisse cathédrale de Stockholm). Il enseigne au Collège de Musique de Stockholm, une école secondaire spécialisée en chant choral, où il dirige le Chœur de Chambre du Collège de Musique de Stockholm. Graden a étudié la direction chorale et orchestrale avec

Eric Ericson et Kjell Ingebreetsen à l'Académie Royale de Musique de Stockholm entre 1983 et 1985. Il est né aux Etats-Unis et y a étudié à l'université Clark, l'Ecole de Musique Hartt et le Festival Estival de Musique d'Aspen. Il est membre du quintette vocal masculin Lamentabile Consort et un ancien soliste du chœur de chambre d'Eric Ericson. Il est demandé comme chef invité, conférencier et juge de compétition partout au monde.

[1] Sven-David Sandström: Laudamus te (1993)

Laudamus te
benedicimus te
adoramus te
glorificamus te.

We praise you,
We bless you,
We worship you,
We glorify you.

[2] Bo Hansson: Som när handen (1992) (Text: Annika Hultman)

Som när dagen gryr och i det första ljuset
luften andas glas och doft av äng.
En vandring tar sin början, en vandring
föds och lämnar steg i sanden.
När vinden drar förbi vet enbart minnet:
Du var här som ska komma av nätter
som ska komma av djupblå hav och rymd.
Ditt hjärtas slag och allt jag ville ge dig
Som när handen sakta smeker bort en smärta
endast anad
och en skälvnig sjunker undan som en svalas andetag.

As when day dawns and at first light
The air is crystal, scented like a meadow.
A journey is begun, a journey is born
Leaving traces in the sand.
When the wind passes only memory knows:
You were here, born of nights,
Born of dark blue sea and space.
Your heart-beat and everything I would give to you.
As when a hand gently smooths away a pain that was
but scarcely divined
And a shudder dies away like a swallow's breath.

[3] Joakim Nander: O, vos omnes (1993)

O. vos omnes transititis per vium
attendite et videte dolor meus.
Attendite et videte
si est dolor similis
sicut dolor meus.
Attendite, universi populi
et videte dolorem meum.

Oh all you people who pass by,
Attend and behold my grief.
Attend and see
If there is any grief
Like unto my grief.
Attend all peoples
And behold my grief.

[4] Thomas Jennefelt: Bön (1984) (Nr. 2 ur *Fem motetter*) (Text: Karl-Gustaf Hildebrand)

Lär oss att älska ditt namn,
som man älskar de okända djupen
hos en annan människa.
Med en kärlek som bränts ren,
som lyder utan att fråga,
tjänar utan att förstå,
älskar utan att äga.

Teach us to love your name,
As one loves the unknown depths
Of another person.
With a love that has been seared,
That obeys without questioning,
Serves without understanding,
Loves without owning.

[5] Thomas Jennefelt: Vinamintra elitavi (1995)

Vinamintra elitavi
Elitavi vinamintra
carisenta vinamintra
carisenta alla tritum
brevi, steri, carisenta,
steritrabilum et paldo
brevi mori caldo vinum
.....
.....
aventi sariandino
anor vitam fari ahlao.

[6] Bror Samuelsson: Ave maris stella (1980) (ur *Tre latinska hymner*)

Ave maris stella,
Dei Mater alma,
atque semper Virgo
felix cæli porta.
Ave Maria.

Sumens illud ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,
profer lumen cæcis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

Monstra t'esse matrem,
sumat per te preces,
qui pro nobis natus,
tulit esse tuus.

Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpis solutos,
mites fac et castos.

Hail star of the sea,
Kind mother of God,
Ever virgin,
Blessed gate of the heavens.
Hail Mary.

Taking that greeting
From the mouth of Gabriel,
Establish us in peace,
Reversing the name of Eve.

Loosen the chains of the guilty,
Bring light to the blind,
Drive away our evils,
Pray for all good things.

Show yourself to be mother,
Let him receive our prayers through you
Who was born for us,
And who accepted to be yours.

Immaculate virgin,
Meekest of all
Make us free from faults,
Make us meek and chaste.

Vitam præsta puram,
iter para tuum,
Ut videntes Jesum
semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
tribus honor unus.

Give us a pure life,
Prepare a safe journey
So that seeing Jesus
We may always rejoice.

Praise be to God the father,
Worship to Christ most high,
To the Holy Spirit,
One honour to the three.

[7] Sven-David Sandström: Veni Sancte Spiritus (1993)

Veni Sancte Spiritus
et emitte cælitus
lucis tuæ radium.

Veni pater pauperum,
Veni, dator munerum,
Veni lumen cordium.

Consolator optime,
dulcis hospes animæ,
dulce refrigerium.

In labore requies,
In æstu temperies,
In fletu solacium.

O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.

Sine tuo numine,
nihil est in homine,
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege quod est devium.

Come holy Spirit
And send from the heavens
Your radiant light.

Come father of the poor,
Come giver of gifts,
Come light of hearts.

Best of consolers,
Sweet guest of the soul,
And sweet refreshment.

Rest in work,
Mildness in heat,
Solace in weeping.

O most blessed light,
Fill the depths of the hearts
Of your faithful ones.

Without your divine power
There is nothing in man,
Nothing is harmless.

Wash what is dirty,
Water what is arid,
Heal what is wounded.

Bend that which is rigid,
Warm what is cold,
Straighten what is crooked.

Da tuis fidelibus
in te confidentibus
sacrum septenarium.

Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium.
Amen. Alleluia.

Give to your faithful,
Those who trust in you,
This sevenfold sacred gift.

Give the reward of virtue,
Give salvation,
Give eternal joy.
Amen. Alleluia.

[9] Sven-Erik Bäck: Se vi gå upp till Jerusalem (1959)

Se vi gå nu upp till Jerusalem,
och allt skall fullbordas som
genom profeterna är skrivet om Människosonen.
Ty han skall bli va överlämnad
åt hedningarna och bli va begäbbad
och skymfad och bespottad
och de skola gissla honom
och döda honom
men på tredje dagen
skall han uppstå igen.

Lo, we shall now go up to Jerusalem
And everything shall be fulfilled
That the prophets gave written about the Son of Man.
For he shall be given over
To the heathens and be mocked
And abused and derided
And they will whip him
And kill him.
But on the third day
He shall arise again.

[9] Georg Riedel: Psalm 148 (1996)

Halleluja, Halleluja, Halleluja,
prisa Herren i himmelen
prisa honom i höjden
prisa honom alla hans änglar
prisa honom hela hans här,
prisa honom sol och måne:
prisa honom alla strålände stjärnor
prisa honom du himlars himlar
du vatten ovanför himmelen.
Du skall prisa Herrens namn,
ty han befallde och de skapades.
Han gav dem deras plats för evig tid
bestämde en ordning som aldrig förgås.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Praise ye the Lord from the heavens:
Praise him in the heights.
Praise ye him, all his angels:
Praise him, all his hosts.
Praise him ye sun and moon:
Praise him all ye stars of light.
Praise him, ye heavens of heavens,
And ye waters that be above the heavens.
Let them praise the name of the Lord:
For he commanded, and they were created.
He hath also stablished them for ever and ever:
He hath made a decree which shall not pass.

[10] Johan Hammerth: Agnus Dei (1995)

Agnus dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Lamb of God, who takes away the sins of the world:
Have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world:
Have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world:
Have mercy on us.

[11] Anders Hillborg: muoɔɔaəyiɯɔɔum (1983)

muoɔɔaəyiɯɔɔum

St. Jacob's Chamber Choir

Sopranos

Eva Kållberg
Agneta Linde
Anna Björklöv
Anna Bromaeus
Anneli Fransson
Ylva Hellgren
Anna Löfqvist
Åshild Eriksen
Margareta Glas
Maria Tegnér

Altos

Kristina Larsson
Dessi Vaida
Adèle Skogsfors
Annika Jansson Stark
Ann Sofie Arvidsson
Ann-Marie Holm Billström
Jenny Iwarsson
Marie Hilderman

Tenors

Staffan Edenroth
Johan Lidberg
Staffan Engwall
Mikael Stenbaeck
Micke Wedar
Niclas Hedman
Rickard Thelander
Erik Eriksson

Basses

Magnus Bogårdh
Tomas Schreiner
Mattias Böhm
Mattias Ekström
Lars Johansson
Erik Mattson
Magnus Sköld
Dan Tillberg
Johan Lilja



RECORDING DATA

Recorded in October 1996 at St Jacob's Church, Stockholm, Sweden
Recording producer, sound engineer and digital editing: Jens Braun
Neumann microphones; Studer mixer; Fostex PD-2 DAT recorder, Stax headphones

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: Gary Graden 1997
Translations: Julius Wender (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Front cover photograph: © Staffan Engwall
Photograph of Gary Graden: © Foto Tavanti
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England
Colour origination: Studio 90 Ltd, Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-789 © 1996 & © 1997, BIS Records AB, Åkersberga.



St. Jacob's Chamber Choir

Photo: © Staffan Edenroth

Gary Graden

